

BIBLIOTHÈQUE DES CLASSIQUES CHINOIS
CHINOIS-FRANÇAIS



大中华文库

汉法对照

聊斋志异选

CONTES FANTASTIQUES
DU PAVILLON DES LOISIRS

III

大中华文库

汉法对照

BIBLIOTHÈQUE DES CLASSIQUES CHINOIS

Chinois-français

聊斋志异选

CONTES FANTASTIQUES DU PAVILLON DES LOISIRS

III



(清) 蒲松龄 著

张友鹤 辑校

宫结实 张永昭 王默 姜丽莉 何丹 法译

Pu Songling (Qing)

Compilé et révisé par Zhang Youhe

Traduit par Gong Jieshi, Zhang Yongzhao, Wang Mo,

Jiang Lili et He Dan

外文出版社

Editions en Langues Etrangères

戲
縊

抽藉解市太
無端賤得仁
款一笑看鑄
錯料塵心不悔
一魂狂喜傍
雕
綏



戏 縊
La pendaison

郭秀才
鳥語啁啾夜
未央月中豪飲
快飛觴踏肩作戲
成修道歸路何
愁強半忘



郭秀才
L'érudit Guo



顛道人
 游戲神仙自不群
 笑看與蓋日終
 諸君弄倚豪門場
 槐園中空待植君



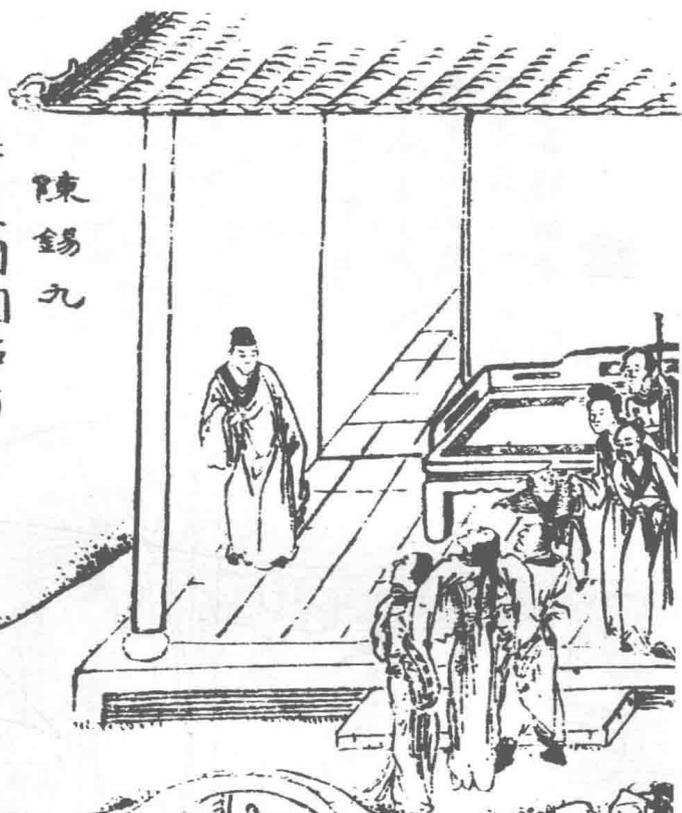
顛道人

Le prêtre taoïste fou

禽 俠
 託地應為計萬
 全覆葉何凌費
 遷延俠禽縱使
 能消恨非子傷
 殘又一年



禽 俠
 L'oiseau chevaleresque



陳錫九

夢裏園園事有
 無佳城鬱，植以
 榆由未玉者神
 能格豈為去涼
 計格殊



陈锡九

Chen Xijiu, fils pieux

邵臨淄
 歸妹偏占既輻又琴
 堂屈膝淚雙拋鞭高
 室淵皆前定戎為
 星家作相水



邵臨淄

Le magistrat Shao de Linzi

鳥語
 鳥語啁啾
 未易知何
 未道士為道
 相銀硃蠟燭
 貪無獸待玉
 拋官悔已遲



鳥語

Le langage des oiseaux

目 录

考弊司	1066
向杲	1076
鸽异	1082
山市	1094
江城	1098
戏缢	1120
邵女	1122
二商	1148
郭秀才	1158
阿英	1162
橘树	1180
牛成章	1184
青娥	1190
镜听	1212
颠道人	1216
胡四娘	1220
禄数	1234
柳生	1236
冤狱	1246



SOMMAIRE

L'inspection des méfaits	1067
La vengeance de Xiang Gao	1077
Des pigeons extraordinaires	1083
Le mirage sur la montagne	1095
L'illumination de Jiangcheng	1099
La pendaison	1121
Shao la vertueuse	1123
Les deux frères Shang	1149
L'érudit Guo	1159
Aying et la perruche	1163
L'oranger	1181
Niu Chengzhang le vengeur	1185
La fée Qing'e	1191
Le miroir de divination	1213
Le prêtre taoïste fou	1217
Quatrième demoiselle Hu, la généreuse	1221
Des jours comptés	1235
Le lettré Liu	1237
Un verdict erroné	1247



目 录

甄后	1252
宦娘	1262
阿绣	1276
杨疤眼	1294
小翠	1296
金和尚	1318
商妇	1328
细柳	1330
画马	1346
局诈	1350
梦狼	1358
化男	1370
禽侠	1372
鸿	1376
象	1378
负尸	1380
丑狐	1382
钱卜巫	1388
姚安	1398



SOMMAIRE

L'impératrice Zhen	1253
Huaniang l'entremetteuse	1263
Axiu et sa remplaçante	1277
Yang à l'œil traumatisé	1295
Xiaocui la reconnaissante	1297
Le moine Jin	1319
L'épouse d'un homme d'affaires	1329
Xiliu, svelte saule	1331
Le cheval peint	1347
La tromperie	1351
Rêver des loups	1359
La métamorphose d'une fille en garçon	1371
L'oiseau chevaleresque	1373
Les oies sauvages	1377
Les éléphants	1379
Porter un cadavre	1381
La renarde disgracieuse	1383
Divination avec des sapèques	1389
Yao An le jaloux	1399



目 录

崔猛	1402
诗漱	1420
陈锡九	1428
邵临淄	1446
于去恶	1450
凤仙	1468
佟客	1488
邑人	1494
大鼠	1496
牧竖	1498
富翁	1500
王司马	1502
小梅	1506
药僧	1524
皂隶	1526
牛飞	1528
王子安	1530
农妇	1536
折狱	1540



SOMMAIRE

Cui Meng le féroce	1403
Un poème en guise d'indice	1421
Chen Xijiu, fils pieux	1429
Le magistrat Shao de Linzi	1447
Yu Qu'e, lettré fantôme	1451
Fengxian l'encourageante	1469
Le voyageur Tong	1489
L'homme brutal	1495
Le grand rat	1497
Jeunes bergers	1499
L'homme riche	1501
Le commandant Wang	1503
Xiaomei, donneuse d'enfant	1507
Le moine vendeur de drogues	1525
La mort subite des employés	1527
Le bœuf qui s'envola	1529
La belle illusion de Wang Zi'an	1531
La femme paysanne	1537
Piéger les véritables tueurs	1541



目 录

义犬	1554
查牙山洞	1556
鸟语	1562
乔女	1566
蛤	1574
刘夫人	1576
真生	1592
布商	1600
彭二挣	1604



SOMMAIRE

Un chien fidèle	1555
La caverne de la montagne Zhaya	1557
Le langage des oiseaux	1563
La fille de Monsieur Qiao	1567
La palourde	1575
Madame Liu	1577
Le lettré Zhen	1593
Le marchand de tissus	1601
Peng Erzheng mis dans un sac	1605

